

RAUL LEANDRO DOS SANTOS

DICIONÁRIO
PORTUGUÊS-CHINÊS
DE MARINHA

葡中海事字典



RAUL LEANDRO DOS SANTOS

DICIONÁRIO
PORTUGUÊS-CHINÊS
DE MARINHA

葡中海事字典

RAUL LEANDRO DOS SANTOS

**DICIONÁRIO
PORTUGUÊS-CHINÊS
DE MARINHA
葡中海事字典**



FUNDAÇÃO MACAU

1999

Título original

Dicionário Português-Chinês de Marinha
葡中海事字典

Autor

Raul Leandro dos Santos

Edição

Fundação Macau

Execução gráfica

Rigor Texto, Lda.

Impressão

Tipografia Welfare

Tiragem

1 000

ISBN 972-658-016-1

PREFÁCIO

O ensino marítimo, em Macau, sempre se debateu com a enorme dificuldade de não poder dispor de glossário nem de textos de apoio bilingues, situação que se manteve quase inalterável até aos nossos dias.

Consciente dessa carência, iniciei um trabalho de pesquisa, de âmbito restrito, do qual resultou a elaboração, em 1986, de um pequeno e despretensioso glossário para uso exclusivo do Clube Náutico de Macau, no âmbito da instrução.

Porém, estava plenamente ciente de que tal glossário ficava muito aquém da resposta satisfatória e desejável as exigências do ensino marítimo, daí que tenha decidido continuar os trabalhos de pesquisa na tentativa de encontrar resposta mais adequada.

Dessa tentativa resultou que consegui seleccionar um pouco mais de vinte mil entradas, distribuídas por uma vasta gama de matérias, abrangendo áreas tão diversas como:

- Arquitectura e Construção Naval — Tradicional e Metálica
- Arte de Marinheiro
- Biologia Marinha
- Cargas, seu Manuseio e Estiva
- Comércio e Seguro Marítimos
- Desembarços (Alfandegário, Portuário e Sanitário)
- Direito Marítimo
- Farolagem e Balizagem
- Fiscalização
- Geografia
- Governo de Navios e Embarcações
- Hidrografia
- Marinharia
- Mecânica

-
- Metalurgia e Metalomecânica
 - Meteorologia
 - Navegação Astronómica
 - Navegação Costeira
 - Navegação Electrónica
 - Navegação Estimada
 - Oceanografia e Pescas
 - Poluição Marítima
 - Topografia, etc.

Não pretende este trabalho esgotar a matéria nem estar isento de erro; pretende apenas ser, isso sim, “uma amarra” útil para todos aqueles que, de alguma forma, comigo partilham e cultivam o gosto pelas coisas do mar. Se tal intento for conseguido isso constituirá, para mim, motivo de imensa satisfação.

AGRADECIMENTOS

O aparecimento desta obra não teria sido possível sem o incitamento, o apoio e a ajuda de algumas individualidades e instituições, às quais, por isso, quero expressar o meu público agradecimento.

Julgo ser da mais elementar justiça começar por endereçar os meus agradecimentos aos Srs. Almirante Leal Vilarinho e Comandante Martins Soares pela forma encorajante com que me incentivaram a encetar a tarefa e o estímulo dispensado no acompanhamento da progressão do trabalho.

Aos Srs. Comandantes Sá Leal e Saldanha Junceiro tenho a agradecer a preciosa ajuda que me foi prestada na minuciosa selecção de parte da terminologia técnica das áreas da navegação e das pescas.

Para a Escola de Pilotagem de Macau vai o meu reconhecimento pelo apoio logístico e bibliográfico, de relevante valia para o trabalho desenvolvido.

Não posso deixar de ter uma palavra de agradecimento para os amigos, que me auxiliaram na pesquisa dos textos chineses, dentre os quais devo mencionar Sandy Lau, Júlia Yue, Wendy Chu, Checky Fong, Dennis Wong e Dick Lee.

Por último, cumpre-me agradecer aos Srs. Dr. João Baptista Lam, João Baptista Manuel Leão e Alberto Botelho dos Santos o ciclópico trabalho de revisão.

Como é óbvio, a Fundação Macau terá que ser alvo de especial menção de agradecimento pois que sem o seu patrocínio dificilmente este trabalho sairia à estampa.

INSTRUÇÕES

I

ESTRUTURA DO DICIONÁRIO

Cada entrada deste dicionário é composta por três elementos dispostos em três linhas, pela seguinte ordem:

Entrada em português.

O correspondente em chinês.

A romanização cantonense do correspondente.

Parte dos elementos das entradas em português, ou do correspondente em chinês, pode aparecer dentro de parêntese curvo (), significando isso que essa parte, pese embora o facto de fazer parte da entrada, pode ser omitida.

Por vezes, algumas entradas são complementadas com indicações contidas em parêntese recto []. O conteúdo desses parênteses não faz parte da entrada, tendo apenas uma função auxiliar da identificação ou melhor compreensão do sentido da entrada.

II

ROMANIZAÇÃO

O sistema de romanização utilizada é o prescrito no Dicionário Chinês Português da Imprensa Oficial da Macau que a seguir, com a devida vénia, é transcrito na íntegra.

- 1 — Este dicionário baseia-se, quanto à pronúncia cantonense, nos dicionários: A CHINESE-ENGLISH DICTIONARY IN THE CANTONESE DIALECT, do Dr. Ernest John Eitel, LE DICIONAIRE CHINOIS-FRANÇAIS, do P.^e Louis Aubazac, e no 京粵注音中華新字典, 王頌棠 (Novo Dicionário Chinês, com pronúncia mandarina e cantonense, de Wong Chông T'óng, da Casa Editora K'wan Yick, e, quanto aos significados dos mesmos caracteres, servimo-nos, além dos citados, dos dicionários de Hóng-Hei (康熙), Ch'i-Yün (辭源), Ch'i-Hóí (辭海) e outros.
- 2 — Destinando-se este dicionário a fins práticos, cingimo-nos, na escolha dos caracteres e seus significados, aos mais usados na prática, sacrificando os que do pouco usados, obsoletos ou demasiado clássicos. O mesmo se diga dos grupos de caracteres que

formam expressões ou frases. Em contrapartida, introduzimos, neste dicionário, caracteres, expressões ou frases que têm entrado em uso nos últimos tempos.

- 3— O dialecto cantonense tem nove tons segundo os quais cada carácter é pronunciado, divididos em 4 superiores, 4 inferiores e um médio. Para melhor compreensão e aprendizagem, apresentamos, em notas musicais, a tabela seguinte, tomando, como ponto de partida, o *si*:

TONS SUPERIORES E 4.º MÉDIO:

1.º	2.º	3.º	4.º sup.	4.º médio
				
宗 chông 音 yâm	總 chông 飲 yam	眾 chông 蔭 yâm	竹 chôk 泣 yâp	捉 chôk. — ^(a)

(a) — Não há som nenhum que tenha caracteres correspondentes a todos os os nove tons.

TONS INFERIORES:

1.º	2.º	3.º	4.º
			
容 yông 吟 yâm	勇 yông 任 yâm	用 yông° 任 yâm°	肉 yôk. 入 yâp.

Da tabela supra vê-se que os 9 tons são marcados, na romanização, da maneira seguinte:

- 1.º tom superior (上平 seong° p'êng) ex.: 宗 chông, 音 yâm
- 1.º tom inferior (下平 há p'êng) ex.: 容 yông, 吟 yâm
- 2.º tom superior (上上 seong° °seong) ex.: 總 °chông, 飲 yâm
- 2.º tom inferior (下上 há° °seong) ex.: 勇 yông, 任 yâm
- 3.º tom superior (上去 seong° hoi°) ex.: 眾 chông, 蔭 yâm

- 3.º tom inferior (下去 há^o hòi^o) ex.: 用 yông, 任 yâm
 4.º tom superior (上入 seong^o yâp, ex.: 竹 chòk, 泣 yâm
 4.º tom médio (中入 „chông yâp.) ex.: 捉 chòk, — —
 4.º tom inferior (下入 há^o yâp.) ex.: 肉 yòk, 入 yâp.

N.B. Só o médio é marcado com um asterisco, no ângulo inferior direito. Todos os caracteres chineses cuja romanização é representada por k, p ou t finais, entram na classe dos tons *entrantes* (入聲 yâp. sêng) que são três, a saber: o 4.º superior, o 4.º médio e o 4.º inferior.

Na entoação ou melhor, musicalmente, o 4.º superior equivale ao 1.º superior; o 4.º médio ao 3.º superior e 4.º inferior ao 3.º inferior, com a única diferença, porém, de serem naturalmente mais breves que os seus equivalentes, por acabarem, na romanização, com as letras k, p ou t.

4 — Na ordenação dos caracteres, adoptamos a ordem alfabética dos sons romanizados indo, em primeiro lugar, os fechados, depois os abertos, em seguida os fechados aspirados e, finalmente, os abertos aspirados.

Dentre os caracteres da mesma romanização, seguimos esta ordem: o 1.º tom superior, o 1.º inferior, o 2.º superior, o 2.º inferior, o 3.º superior, o 3.º inferior, o 4.º superior, o 4.º inferior, e, por último, o 4.º médio.

Dentre os caracteres do mesmo som e tom, tem a prioridade os que tiverem o mesmo número de ordem da lista clássica dos 214 radicais segundo o dicionário de Hóng-Hei, e ainda dentre estes, os que tiverem menos rasgos de que constam.

5 — Encimando os caracteres, há dois números separados por vírgula. o primeiro refere-se ao número do radical e o segundo ao inúmero de rasgos, como, por ex.: ^{30,4} 吠 (fâi^o=ladrar) que tem o 30 a indicar o radical (口 °hâu=boca) a que pertence, e o 4 a indicar que o carácter 吠.(fâi^o) se compoe de quatro rasgos (犬 °hün=cão), sem contar com os do radical (口) que tem três.

Quando um carácter é um radical, tem a encimá-lo só um número que é do próprio radical. Ex.: ° 人 („yân=homem).

Por baixo de cada carácter há outro número que indica simplesmente a ordem dos caracteres que este dicionário tem.

Havendo, além da original, mais de uma forma de escrever o mesmo carácter, tais como as formas abreviadas ou substitutas da original, aquelas encontram-se por baixo desta, ligadas por chaveta, com os respectivos números indicadores do radical a que pertencem, e dos rasgos de que se compõem.

6 — Os caracteres que se lêem de mais de uma maneira mas com a mesma significação, são indicados pelas abreviaturas entre parênteses (T. P.); os que se lêem duma manei-

ra diferente com significação também diferente, têm a indicá-lo as letras (P. D.); as letras (U. P.) indicam que tal carácter pode ser usado por outro; as letras (P. V.) ou (V. P.) indicam que o carácter, além da recta correcta tem outra vulgar usada pelo povo; (C. P.) indicam correcta pronúncia e (T. V.) significam termo vulgar. (*Cant.*) ou (*Ca.*) indicam que o carácter ou a sua pronúncia só se encontra no cantonense.

- 7—Ao dar os significados dum carácter, não indicamos as suas funções morfológicas, porquanto um mesmo caracter conforme as circunstancias e a sua colocação no contexto, pode, as mais das vezes, ser empregado, morfológicamente, de diversos modos.
- 8 — As expressões ou frases compostas de mais de um carácter, são colocadas debaixo do primeiro carácter por que começam, segundo a ordem do número dos caracteres componentes, sem distinção de clássicas ou vulgares, como aliás seria o nosso desejo, se se pudesse dispor de outros recursos. Assim, a expressão ou frase 葡國 (‘p’ou kwók, =Portugal) encontra-se debaixo do carácter 葡 (‘p’ou) e não do 國 (kwók).
- 9 — os apelidos chineses não se encontram no corpo deste dicionário, por terem sido reunidas todas num apêndice.
- 10 — Para poder buscar os caracteres contidos neste dicionário, vêm, no fim, duas listas e um índice:
- a) — a lista dos 214 radicais com os respectivos números e pronúncia;
 - b) — a lista dos caracteres cuja busca no dicionário é difícil, ou porque se não descobre facilmente o radical a que aqueles pertencem, ou por estarem incluídos em radicais muito diferentes do que comumente se julga; e, finalmente,
 - c) — o índice de todos os caracteres contidos neste dicionário, distribuídos segundo a ordem dos radicais e o número de rasgos, com a respectiva pronúncia, mas sem significados.
- 11—Para buscar, por exemplo, neste dicionário, um carácter cuja pronúncia e significação se ignoram, veja-se, primeiramente, a que radical esse carácter pertence (para o que se supõe, certa prática) e, depois, quantos são os rasgos de que se compõe, sem contar os do radical. Assim, para saber como se lê e o que significa este carácter 仇, composto do radical 戔 e de 九.

Vai-se à lista dos radicais e no radical 戔 (yân) encontra-se o número 9. Contam-se os rasgos de 九, que são dois. Procure-se no índice, debaixo do radical 9 e, entre os caracteres com dois rasgos, encontra-se o carácter 仇 e, com a pronúncia de ‘ch’au. Encontrado, assim, o carácter com sua pronúncia, procure-se no corpo do dicionário, segundo a ordem alfabética, a romanização ‘ch’au, 1.º tom inferior com dois rasgos, e lá se encontrará o carácter 仇, com a respectiva pronúncia, significados e frases que houver.

CHAVE DA PRONÚNCIA

- 1 — ö — como nas palavras «hören» (alemã) e «peu» (francesa);
- 2 — ü — como na palavra francesa «du»
- 3 — ch — não soa chiente como em português, a modo de *x* inicial, mas como em castelhano, na palavra *muchacho*;
- 4 — h — inicial é sempre aspirado; !
- 5 — k — tem sempre som gutural, razão porque o preferimos ao emprego de *qu* antes de *e* e *i*, e de *c* antes de *a*, *o* e *u*.
- 6 — kw — este grupo U-se como em português, na palavra «qualidade»;
- 7 — m — seguida de vogal, lê-se como em português;
- 8 — m — final, lê-se como na palavra inglesa «ham»
- 9 — n — final, lê-se como na palavra inglesa «man»;
- 10 — ng — este grupo, quando inicial, só se aprende a pronunciar, ouvindo-o directamente a um professor;
- 11 — ng — este grupo, quando final, pronuncia-se como na palavra inglesa «king»;
- 12 — w — soa quase como u português, mas o som é pronunciado com os lábios; e o ar é expelido com certa força, como em 湖 ,wu (lago) e 姑 ,kwu (tia);'
- 13 — y — soa como i português, mas é usado como consoante e pronuncia-se com o meio da língua de encontro ao céu da boca. Usa-se no princípio das palavras. Assim, 耳 ,yi (orelha) e 魚 ,yü (peixe);
- 14 — ' — o apóstrofo (') posposto a uma consoante, indica que esta deve ser pronunciada com aspiração.



3L [Prumo, Hodómetro e Vigia] 測紳，計程觀察〔航海安全三票表〕Châk_o Sâ_m; Kâi^o Ch'êng, Kwun Ch'át. [Hóng Ôn Ch'ün Sám Yiu^o Piu]

5L [Prumo, Hodómetro, Vigia, Latitude e Longitude] 測紳計程；觀察；緯度；經度〔航海安全五票表〕Chák_o Sâ_m, Kâi^o Ch'êng, Kwun Ch'at, Wâi Tou^o, Kêng Tou^o [Hóng Hói Ôn Ch'ün Ng Yiu^o Piu]

a.a.r. [Contra Todos os Riscos] a.a.r.〔綜合險；保一切；保全險〕Chông^o Hâp_o Him; Pou Yât Ch'it; Pou Chün Him
a [Aceleração] A〔加速度〕Ká Ch'ôk_o Tou^o

A [Acelerómetro] A〔加速度計〕Ká Ch'ôk_o Tou^o Kâi^o

A [Almirante] A〔艦隊司令〕Lám^o Tôi^o Si Lêng

A [Altitude] A〔高度〕Kou Tou^o

a [Ampere] A〔安培〕Ôn P'ui

A [Amperímetro; Amperómetro] A〔電流計；安培計〕Tin^o Lâu Kâi^o; Ôn P'ui Kâi^o

A [Amplitude] A〔振幅〕Chân^o Fôk_o

a [Antena] A〔天線〕T'in Sin^o

A [Área] A〔地帶；區域；面積〕Tei^o Tái^o; K'ôi Wêk_o; Min^o Chêk_o

A [Atlântico] A〔大西洋〕Tái^o Sâi Yeóng

A [Atómico] A〔核的；原子的〕Hât_o Têk_o; Yün Chi Têk_o

A [Automático] A〔自動的〕Chi Tông^o Têk_o

A [Azimute] A〔方位（角）〕Fóng Wâi_o (Kók)

A.B. [Primeiro-marinheiro] A.B. 熟練水手；一級水手；二等水兵 Sôk_o Lim^o Sô^o Sâu; Yât K'âp_o Sô^o Sâu; Yi^o Tâng Sô^o Pêng

A.B.S. [American Bureau of Shipping (Sociedade Americana de Registo)] 美國船船社；美國海軍局 Mei Kwók_o Sün Pák_o Sé; Mei Kwók_o Hói Kwân Kôk_o

A.B.S. — [American Bureau of Standard(s) (Sociedade Americana de Registo e Classificação)] 美國標準局 Mei Kwók_o Piu Chôn Kôk_o

A Bater Aproxado ao Vento 在〔他船〕上風 [T'á Sün] Seóng Fông

A Bordo 在船上 Chói^o Sün Seóng^o

A.C.—D.C. [Sistema de Propulsão por Corrente Alternada e Corrente Contínua] 交流—直流電力推進系統 Káu Lâu Yât Chêk_o Lâu Tin^o Lêk_o T'ôi Chôn Hâi^o T'ông

À Capa; De Capa 帆船在風暴中以小型帆船行駛 ˊFán ˊSün Chóíˊ ˊFông Pouˊ ˊChông ˊYi ˊSiu ˊYêng ˊFán ˊHâng ˊSâi
A Cavallo no Vento (Marcação); À Trinca 滿帆迎風 ˊMun ˊFán ˊYêng ˊFông
A.D. [Calado à Popa] 艤吃水 ˊMei Yák, ˊSôi
A.D. [Desenvolvimento Avançado] 試製樣機 Siˊ Châiˊ Yeóngˊ ˊKei
a.d. [Profundidade Média] 平均紳度 ˊP'êng ˊKwân ˊSâm Touˊ
À Deriva 漂流 ˊP'iu ˊLâu
A.F.C. [Automatic Following Control] 自動跟蹤 Chiˊ Tôngˊ ˊKân ˊChông
A Favor da Corrente 下流 Háˊ ˊLâu
A Favor do Vento 順風 Sônˊ ˊFông
À Garra 漂流 ˊP'iu ˊLâu
A.M.M.I. [Instituto Americano da Marinha Mercante] 美國商船學會 ˊMei Kwók, ˊSeóng ˊSün Hók, Wuiˊ
A.M.U. [Unidade Adaptadora de Antena] 天線匹配器 ˊT'in Sinˊ P'ât, P'uiˊ Heiˊ
A Mais Baixa Frequência Utilizável 最低使用頻率 Chôiˊ ˊTâi ˊSi Yôngˊ ˊP'ân Lôˊ
A Meia-adriça 掛半旗位置 Kwáˊ Punˊ ˊK'ei Wâiˊ Chiˊ
A Meir-adriça 掛半旗位置 Kwáˊ Punˊ oK'ei Wâiˊ Chiˊ
A [Modulação de Amplitude] A [(主載波)] 調幅 ˊChü Chóíˊ ˊPó ˊT'iu Fôk
A.N.R.T. [Associação Nacional da Pesquisa Técnica] 全國技術研究協會 ˊCh'ün Kwók, Keiˊ Sôt, Yin Kâuˊ Hip, Wuiˊ

A.O.C. [Centro Operacional de Aeroporto] 飛機場指揮中心 ˊFei ˊKei ˊCh'óng ˊChi ˊFâi ˊChông ˊSâm
A.P. [Compartimento do Bico de Ré] 艤尖艙 ˊMei ˊChim ˊCh'óng
A.P.F. [Indicador de Posição Rigorosa] 精確測位裝置 ˊChêng K'ók, Châˊ Wâiˊ ˊChóng Chiˊ
A.P.N. [Sinal de Navegação de Aero] 飛機脈衝導航 ˊFei ˊKei Mâk, ˊCh'óng Touˊ ˊHóng
A.P. [Patente Americana] 美國專利 ˊMei Kwók, ˊChün Leiˊ
A.P. [Perpendicular a Ré] 艤垂線 ˊMei ˊSôi Sinˊ
A.P. [Piloto Automático] 自動舵；自動駕駛儀 Chiˊ Tôngˊ ˊT'ó; Chiˊ Tôngˊ Káˊ ˊSâi ˊYi
A.P.U. [Unidade Auxiliar da Alimentação (Rádio)] 輔助電源設備 Fuˊ Chóˊ Tinˊ ˊYün Ch'it, Pei
A Panejar 轉動不靈 ˊChün Tôngˊ ˊPât, ˊLêng
A Pé de Galo 立錨 Láp, ˊLáu
A Pique 立錨 Láp, ˊLáu
A Pique de Estai 收錨時錨與水面成銳角的狀態 ˊSâu ˊLáu ˊSi ˊLin ˊYü ˊSôi Minˊ ˊSêng Yôiˊ Kók, Têˊ Chóngˊ T'áiˊ
À Popa Arrazada 正順風(駛帆) Chêngˊ Sônˊ ˊFông ˊSâi ˊFán
À Popa (Localização) 在船尾 Chóíˊ ˊSün ˊMei
À Popa (Marcação) 順風駛帆 Sônˊ ˊFông ˊSâi ˊFán
À Prova de Ácido 防酸的 ˊFóng ˊSün Têk
A Prumo; Vertical (Amarra) 立錨，錨鏈垂直 Láp, ˊLáu; ˊLáu ˊLin ˊSôi Chêk

A.R.C. [Comando de Alcance Automático] 自動距離控制 Chi² Tông² °K'òi² Lei² Hông² Châi²

A.R.N. [Navegação Radiogoniométrica Aeronáutica] 無線電導航 °Mou Sin² Tin² Tou² °Hóng

A.R.S.R. [Radar de Vigilância de Rota Aérea] 航線監視雷達 °Hóng Sin² Kám² Si² °Lôi Tât²

A. R/s [Regiões Antárticas] 南極地帶 °Nám Kêk² Tei² Tái²

A Ré (Localização); À Popa 在船尾 Ch'ói² °Sün °Mei

A Ré! (Ordem de Movimento) 後退 Hâu² T'ôi²

A.S.L. [Acima do Nível do Mar] 海拔高度 °Hói Pât² °Kou Tou²

A.T. [Tempo Atômico] 原子 (計?) 時 °Yün °Chi (Kâi) °Si

À Trinca (Mareação); A Cavalo no Vento 滿帆迎風 °Mun °Fán °Yêng °Fông

A Um Largo 順風駛帆 Sôn² °Fông °Sái °Fán

A Vante 前方 °Ch'in °Fóng

A Vante Devagar 微速前進 °Mei Ch'òk² °Ch'in Chôn²

A Vante (Direcção) 向前 Heong² °Ch'in

A Vante (Localização) 在前 Chói² °Ch'in

À Vela 張帆航行中 °Cheóng °Fán °Hóng °Hâng °Chông

À Vista 見標 Kin² °Piu

a. w. [À superfície] 水上的 °Sôi °Seóng Têk²

A.W.S. (Normas Americanas para Utilização em Guerra) 美國軍用標準 °Mei Kwók² °Kwân °Piu °Chôn

A-D [Conversor] 模 (擬) 數 (字) 轉換器 °Mou (°Yi) °Sou (Chi²) °Chün Wun² Hei²

A-R [Montagem e Reparação] 裝配與修理 °Chóng P'ui² °Yü °Sâu °Lei

A-SUB [Submarino Atômico; Submarino de Propulsão Nuclear] 核潛艇 Hât² °Ch'im °T'êng

A/B [Base Aérea] A/B [空軍基地] °Hông °Kwân °K'ei Tei²

A/B [Cantoneira] A/B [角鐵] Kók² T'it²

A/B [Pelo Través] A/B [正橫; 橫向] °Chêng °Wáng; °Wáng Heóng²

A/C [Alteração de Rumo Para ...] ...改變航向到... °Kói Pin² °Hóng Heóng² Tou²

A/C [Teto Absoluto] 絕對升限 Chüt² Tôi² °Sêng Hán²

A/cc [Porta-aviões] 航空母艦 °Hóng °Hông °Mou Lám²

A/D [Analógico a Digital] 模/數轉換 °Mou °Sou °Chün Wun²

A/E [Exposição ao Ar; Arejamento; Oxigenação] 充氣; 通氣; 鼓風; 水翼進氣 °Ch'ông Hei²; °T'ông Hei²; °Kwu °Fông; °Sôi Yêk² °Chôn Hei²

A/E [Relação; Índice; Padrão; Proporção; Escala] 吸收—發射比 K'áp² °Sâu —Tât² Sé² °Pei

A/P [Piloto Automático] 自動舵; 自動駕駛儀 Chi² Tông² °T'ó; Chi² Tông² Ká² °Sai °Yi

A/S [Atracado] 靠攏 [碼頭]; 靠 [他船] 船舷 °K'áu °Lông [°Má °T'áu]; °K'áu [°T'á °Sün] °Sün °Yin

A/S Cse [Antisubmarine Course] 反潛航向 °Fán °Ch'im °Hóng Heóng²

A/S mortar [Lançador de Bombas de Profundidade] 深水炸彈發射炮 °Sâm °Sôi Chá² Tán² Fát² Sé² P'áu²